

Chava Rosenfarb : « Landshaft » (Landscape)

Tiré de : Aroys fun Gan-eyden (p. 103) - 1968

Translitération : Henri Oppenheim

Traduction anglaise sommaire : R. Augenfeld

<i>Yiddish</i>	English
<i>S'knit a verbe in mayn harts. Ire tsvaygn zaynen bloy Un mayn trer, vos nemt dikh oyf, Iz der verbes tfile – toy.</i>	A blue-branched willow Kneels in my heart (A willow kneels in my heart, her branches are blue) And my tear that receives you Is the willow's prayer – dew.
<i>S'flist a taykh adurkh mayn harts, Iz zayn vaser : zilber-zayd, Un mayn hant, vos glet dayn kop, Khvalyet oys zayn shtile freyd.</i>	A river runs through my heart It's water: silver-silk, And my hand that caresses your head Emits waves of quiet joy.
<i>S'tsit a ployt zikh um mayn harts, Firt durkh im a kleyne tir Un mayn moyl, vos oyf dayn moyl – Kusht a stezhke oyf far dir.</i>	There is a fence around my heart A small door opens in And my mouth on your mouth – Kisses a path into creation.
<i>S'shteyt a khate in mayn harts Un zi shlist di rege ayn – Lozt nor mikh tsu dir aroys, Lozt nor dikh tsu mir arayn.</i>	A small hut stands in my heart And it closes in/off (?) this moment – Allows only me to come out to you And only you to come in to me. (Allows only you to come in to me).

לאַנדשאַפֿט

ס'קניט אַ ווערבע אין מיין האַרץ.
אירע צווייגן זיינען בלוי
און מיין טרער, וואָס נעמט דין אויף,
איז דער ווערבעס תפילה — טוי.

ס'פליסט אַ טיין אדורך מיין האַרץ,
איז זיין וואָסער: זילבער־זינד,
און מיין האַנט, וואָס גלעט דיין קאָפּ,
כוואַליעט אויס זיין שטילע פרייד.

ס'ציט אַ פלויט זיך אום מיין האַרץ,
פירט דורך אים אַ קליינע טיר
און מיין מויל, וואָס אויף דיין מויל —
קושט אַ סטעזשקע אויף פאַר דיר.

ס'שטייט אַ כאַטע אין מיין האַרץ
און זי שליסט די רגע איין —
לאַזט נאָר מיך צו דיר אַרויס,
לאַזט נאָר דין צו מיר אַריין.